Phraseology in modern English

Мансурова Сурайё
Научный исследователь

Аннотация: В данной статье рассматривается фразеология, как лингвистическая наука, а также классифицируются фразеологические единицы в современном английском языке.

Ключевые слова: авторские фразеологизмы, актуальность, фразеологические приемы, история авторских фразеологических единиц.

Те, которые учатся английском языке, думают что одним из самых сложных вопросов в английском языке является фразеологизм. Поэтому для того, чтобы лучше понять тот самый язык, нам необходимо по-глубже изучить понятие, специфику, структуру и классификацию фразеологизма.

Фразеология – это раздел языкознания, который изучает устойчивые сочетания слов в плане семантики. К фразеологии также относится совокупность устойчивых сочетаний в лексиконе какого-либо писателя или содержании художественных произведений. Но не стоит путать фразеологизмы с идиомами, так как к ним относятся единицы постоянного используемого контекста, которые характеризуются целостным значением, а семантически реализуемый элемент в них представлен общим лексическим составом, например, face like thunder (быть мрачнее тучи). Огромное количество фразеологизмов пришли к нам из истории, тесно переплетаются с обычаями разных народов и их реалиями, однако большая часть фразеологических аспектов в английском языке – это авторские обороты, имеется ввиду, что фразеологизмы обладают рядом специфических свойств, которые отличают их не только от самих фразеологических единиц, придуманных народом, но и от обычных сочетаний слов. Каждый язык выполняет свою функцию по организации социального взаимодействия людей в процессе их жизнедеятельности [1]. Тема фразеологии и изучение ее особенностей – очень непростая задача, которая требует к себе особого внимания. Но она кардинально меняет и обогащает речь героев произведений, придавая ей выразительность, своеобразие, а также индивидуальное особенности, не только говора, но и личностных качеств персонажей. Главную роль в этом играет яркость фразеологии, образность и особенность семантики.

Фразеологизм является совокупностью устойчивых словосочетаний и всего ценного в культуре. Разумное использование фразеологизмов дает речь богатую эмоциальную окраску и делает речь более живой . Хорошее знание языка , в том числе английского, невозможно без знания его фразеологизмов. Если хотите хорошо владеть английском языке, в первую очередь надо хорошо и изучать и пользоваться фразеологизмами. В статье решаются следующие задачи: определить понятия фразеологизм; выделить классификацию английского фразеологизма по структуре и семантике; выявить национальные особенности английских фразеологизмов.»

Понятие фразеологизм. Фразеологизм– это неотъемлемая и органическая часть и языковой системы и культуры. Его еще называют фразеологическим оборотом, речевым оборотом — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Т. е., входящие в состав фразеологизмов слова более или менее теряют свое собственное лексическое значение. Таким образом, фразеологизм употребляется как целое, готовое словосочетание. Сочетанием значений входящих в него слов является лексические значение всего фразеологизма.

К фразеологизмам относят словосочетания следующих типов: идиомы, коллокации, пословицы, поговорки ,грамматические фразеологизмы, фразеосхемы. Мир

фразеологии английского языка велик и многообразен. Каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Классификация фразеологизма английского языка

(1) Структурная классификация

А. Субстантивные фразеологизмы

Фразеологизмы, функциально соотносимые с существительным, принято считать субстантивными. Т. е. стержневым компонентом субстантивных фразеологизмов является существительное. Например: a drop in the bucket(капля в море); Box and Cox(вперемежку); wind bag（умствователь）; battle-axe(бой-баба), т. д..

Б. Глагольные фразелдлгизмы

Фразеологизмы, фунуциально соотносимые с глаголом следует считать глагольными. Т. е. стержневым компонентом таких фразеологизмов является глагол. Например: to play it cool(вести себя спокойно, хладнокровно); to talk big(бахвалиться); to break a bubble(разоблачить истинное лицо); to be in the pot(напиться пьяным); to make mountains of mokehills(много шуму из ничего), т. д..

В. Адъективные фразеологизмы

Адъективными следует считать фразеологизмы, функционально соотносимые с приглательными, т. е. фразеологизмы, стержневым компонентом которых является прилагательное. Доля адъективных в общем объеме исследуемых фразеологизмов очень незначительна.

Г. Фразеологизмы со структурой предложения

В английском языке имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением. Характерными являются те фразеологизмы, построенные по структуре простого предложения и имеющие компоненты, которые соотносятся как подлежащее и сказуемое. Например: he has no guts(он никчёмный человек, он ничего не стоит); you said it(я полностью с тобой согласен); you’re telling me(Вы мне говорите! А то я не знаю!); It never rains but pours(Беда не приходит одна); wipe it off(кончай смеяться, хватит шуточек); never say die(не вешай нос); sink or swin(на карту поставлено все, выбора нет), т. д.. К этой подгруппе фразеологизма относится английские афоризмы и пословицы. Их количество велико.

(2) Семантическая классификация

А. фразеологические сочетания

Это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность. Значение всего фразеологизма составляют прямо значения каждых слов , входящих в него состав. Семантика фразеологических сочетаний является прямой и четкой. Например: to make friends(дружиться с кем); a bosom friend (закадычный друг); to have nothing to do with(без связи с кем-чем); know-it-all(всезнайка); to take part in(участвовать во что), Adam’s apple (адамово яблоко), rack one’s brains(ломать головуб, усиленно думать, вспоминать), т. д..

Б. Фразеологические единства

Этот тип фразеологизма отличается с предыдущем типом семантическим выражением. Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение целых мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. Отдельные слова, входящие в него состав, семантически несамомтоятельны, и значение каждого из компонетов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. Семантика всего этого фразеологизма состовляет переосмысления отдельных в него слов. Основа понимания коннотативные значения этих фразеологизмов лежат на метафору. Например: No sweat(без затраты усилий); to burn the midnight

oil(работать до глубокой ночи); to get high hat(важничать); to dance to another tune(перейти на новые методы); to burn bridges (сжигать мосты); penny wise and pound foolish(быть умным по маленкой вещи и глупым по большому деле); to have other fish to fry (иметь дела поважнее), т. д.. Значеия всех этих фразеологизмов являются ясными и понятными с первого взгляда.

В. Фразеологичекие сращения

Это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое и значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. В другом словом, хотя бы мы овладели значение каждых слов, мы никак не можем всего этого фразеологизм понимать. Например: to take the cake(быть на первом месте); to fly off the hadle(сердиться); be all thumbs – (быть неловким, неуклюжим); as mad as a hatter(с ума сойти); rain cats and dogs(лить как из ведра (о дожде)); kick the bucket (загнуться, умереть), т. д..

Здесь приведем еще один пример, чтобы объяснить источник фразеологических сращений. “to walk the chalk(соблюдать распорядок)” – это исходит из жизни моряка. Моряки почти все время проведут на море, жизнь там слишком простая и скучная. Поэтому как только их корабли причаливают, они сразу спешат заниматься радостью для своего удовольствия. И так они часто напьются пьяными, которое очень мешает им дежурить. В этом случае, командир корабля придумал новый способ: После того, что моряки возвращают на корабль, командир рисует прямую линию мелком и требует морякам идти по этой линии. Кто покачивается, значит он пьяный, то у него будет штраф: им будет сильно ругаться командиром, или он вообще потеряет эту работу. Таким образом, чтобы бегать от штрафа, каждый моряк ведет себя прилично и осторожно.

Список литературы :

1. Фоменко Л.Н. Указательное местоимения английского языка как одно из средств языкового дейксиса // Вестник ИМСИТ. – 2014. – №3-4 (59-60). – С. 69-71.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. — Л.,1989.
3. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1999

WORDLY KNOWLEDGE